重刊官話合聲字母序例及關係論說

裱褙胡同義塾藏版

庚子初稿辛丑印於日本東京後有改訂之字今再鋟版並附益以吳京卿及中日二國人論說之與官話字母有關係者以冀海內文人感動提倡至本塾所印之字母拼音書專以給學字母之人其中無漢文與此不同癸卯閏月識

官話合聲字母原序

中國文字創制最先自我觀之先入爲主闡精洩秘似遠勝於各國然各國文字雖淺而同國人人通曉因文言一致字母簡便雖極鈍之童能言之年卽爲通文之年故凡有生之日皆專於其文字所載之事理日求精進無論智愚貴賤老幼男女暇輒執編尋繹車夫販豎甫定喘息卽於路旁購報紙而讀之用能政教畫一氣類相通日進無已而吾國通曉文義之人百中無一佔畢十年問何學曰學通文字耳鈍者或讀書半生而不

能作一書夾雜其難也故望而不前者十之八九稍習即輟者又十之八九友人與衆人鄭兩世界凡政治大意地理大略上下維繫中外消長之大概無從曉譬宮府詔令無論若何痛切百姓茫然莫知試就勸學理財練兵諸端與東西各國對鏡而知其難易之大相懸絕有由然也且吾國古人造字以便民用所命音讀必與當時語言無二此一定之理也譬言代有變遷文亦隨之故以　孔子之文較虞夏則變易句法增添新字顯然大異可知亦就當時俗言肖聲而出著之於簡欲

婦孺聞而即曉無文之見存也後世文人欲藉此以飾智驚愚於是以摩古爲高文字不隨語言而變二者日趨日遠而因無文字爲語言之符契也百里歲不相通千里世不相通其口音遷流愈速一離而不可復合同國如異域矣今各國教育大盛政藝日興以及日本號令之一改變之速固各有由而言文合一字母簡便實其至要之原夫富強治理在各精其業各擴其識各知其分之齊氓不在秀特英儁而已也　朝廷所注意而詳求者宜在此也茫茫九州芸芸億兆呼之不省喚

之不響勸導禁令均無把握而乃舞文弄墨襲至高之論希上哲之名目若不睹細民勤讀富強之業一轉移間焉苟不當其任不至其時不知其術之窮也此可爲實心者道難爲文人言也戊戌夏內閣中書林君輅存奏請用新字　詔下所司核行未果余曾見蔡君錫勇王君炳耀之作於官話俱未合用也今者偷息津城無可消遣偶欲創製官話字母以便鄉愚之用閉戶撰卷逐字審聽口呼手畫數十日考得一切字音轉變皆在喉中喉音爲綱不可與齶齒舌脣並列凡反切之下一

字皆宜用喉音反切舊法𦍑合支離類例繁多徒亂人意西文東文各字母亦皆喉音未備於是創爲音母與喉音字共若干皆假借舊字減筆爲偏旁僅用兩拼使人易習一日余方凝坐執筆審音嚴範孫先生來持一書示之曰爾以爲冥想獨得倘未讀此

御定音韻闡微乎余亟盥拜讀之欣抃舞蹈不能自已歎曰有是哉今而後有所稟承不慮人訾爲杜撰也已是書

世宗御製序稱

聖祖以國書合聲之法命李光地等作此書又繹其旨曰誐讀

之則爲二字急讀之則成一音在音和之中尤極其和出於人聲之自然無所勉强其凡例曰反切上一字皆用支微魚虞歌麻諸韻之字又曰天下之聲皆出於喉而收於喉反切下一字必用喉音

睿慮精詳指授所及確當不易惟是書告成之歲

聖祖上賓已久纂修諸臣無由隨時稟承故拘於見溪等字母凡前人韻書所無之音不敢增補以致各部中所註合聲者十不及二三而今用協用等名目十之八九且自表明影喻二母中無其字故旁借近似者用

之不能悉如合聲之法云云是與

世宗所序

聖祖旨意顯然相背惜哉夫

國書合聲之法爲前人所莫及亦爲前人所迹不知

聖訓明明命以一如　國書之法又何必悉取於六朝以來文

人所命之音致負

聖意哉余今私製此字母但爲吾北方不識字之人便於俗用

非敢用之於讀書臨文而於我

聖祖意旨竟得闇合焉何其幸也至開罪士林知所不免吾儕

但知實用而已敢登大雅之堂哉

大清光緒二十六年季冬廬中窮士自敘於天津城東寓所

新增例言

一用此字母專拼白話語言必歸劃一宜取京話因北至黑龍江西逾太行宛洛南距揚子江東傅於海縱橫數千里百餘兆人皆解京話外此諸省之語則各不相通是京話推廣最便故曰官話官者公也公用之話自宜擇其占幅幀人數多者而南人每藉曰曰京中亦多土話京話不足當官話之用殊不知京中市井俗鄙之語亦吾京中士大夫所不道無庸多慮也

一凡聲必大小長短呼之皆不與他聲相混始可名為一聲故各聲勢均力敵任舉一字皆以某一聲讀之皆自可長可短可大可小總不失其本聲北方人口耳中於上平下平分之甚確與上去二聲勢均力敵而無入聲故茲但分上平下平上去為四聲不敢強無為有以文吾陋而誤實用也

一合聲之法彷於　國書轉以四聲則北人誦讀語言之音無一不可寫出用熟時以筆代口任意揮灑毫無滯礙而漢字喉音太少不得已而創造之此不過

備一種便用之物非敢自居爲文字也

一御定音韻闡微謂字音皆出於喉而收於喉精確不易喉音不可與脣齒等音分列至脣齒各音亦不可分列天下未有一物不與他物相遇而能成聲者也試審每一音之呼動除皆有喉音外有用脣者有脣齒並用者有脣齒舌並用者有脣舌腭並用者有齒舌並用者有齒舌腭並用者有舌腭並用者有舌與腭內喉外下垂之小舌並用者閱後頁之圖人人可以確識而

文人每以脣舌齒牙喉劃分爲五而强以一切字音分屬之毫不切實襲其說者狃於先入誤人甚矣

一音母喉音共六十餘似爲太繁然反切舊字旣不足用東西各字母拼音時加以變音雖少實多且往往非其音而强名之用熟時忘其不合初學時口耳不洽全憑强記又往往用三四以至七八字母始成一音茲則不過兩拼自然無音不備似繁實簡也

一此字母爲婦孺愚人易曉概用兩拼蠡縣王君德涵於壬寅年倣而育作亦用兩拼而其字母乃多至百

三十經余指其例類雜亂且攙有彼一隅鄉村之土音是以繁多王君自悟其非大自刪減然王君刻意獨立故又改用三拼減其字母爲三十六惟是三拼之法習者倍難且王君之三十六雖三拼尚有不能成之音經余又逐一指出往復書稿具在以備他日再商

一淸輕重濁開口合口或喉音隨音母而變或音母隨喉音而變皆出於自然一ㄴ也合五則爲溫合く則爲陰合〃則爲薰一了也合了則爲花合フ則爲灰

合乚則爲晉日本伊澤修二不明此理剽竊此本妄加增改謬矣

一麻韻字音能變乛爲一變丨爲亅變㇆爲乙變乚爲一故不合字母之用天津某君竊余作關麻韻字遂另樹一幟特意多用麻韻字不知麻韻字乃余始用之而後棄之者也

一用法遇所欲成之音與某音母適同卽專寫某音母不綴喉音今支微中宜依一類之音及魚虞之各音已備於五十音母中則烏迂衣三喉音可不復用故

先有而後删去于丫幺丬𠃋寸日等字所含之喉音初作即未列入無用故也

一初作爲字母四十九喉音十五今改爲音母五十喉音十二吳摯父先生東游叢錄所稱道乃庚子初稿辛丑夏日本東京印行者實不如今之精當也

一拼音之大利在易習不在易寫識字之大用在讀書不在手寫蔡穀若所引各國之快字乃另一種偶用之字非通用之字也凡人腦質印記形象别異愈甚記認愈易且能倉卒不誤各國字母筆畫皆不專求

減少亦此意也福建蔡君廣東王君之字母皆用單筆余恐其省手力而費腦力書易就而讀易訛也故特間用二筆三筆以至四筆較之各國字畫尙有少無多惟求易記且通行後化爲行草亦不至混淆近有人謂宜減筆畫蓋未思筆畫太少之弊耳

一此字母專爲無力讀書無暇讀書者而設故務求簡易專拼北人俗話肖之卽不誤矣今如兩人晤談終日從未聞有相詰曰爾所言之晚爲早晚之晚耶爲茶碗之碗耶爾所言之茶爲茶葉之茶耶爲查核之

查耶可知省之卽無誤也者用以拼文請則讀者有

混淆誤解之弊是必不可

一此字母雖爲貧人及婦女不能讀書者而設然若讀

書人習之以備教人且與下等人通書信亦甚便也

且讀書人記誦尤易不過五六日卽熟

一此字母若有大力者提倡充其速率十五日間一人

可傳六十八三十日則可三千六百八四十五日則

可二十一萬六千八六十日則可一千二百九十六

萬人人盡知書宜傳

一心志齊風俗何便如之

一有力讀書有暇讀書者仍以十年讀漢文書爲佳勿因有此捷法而輕覩漢文

一漢文及俗話互有長短不特吾國舊書終古不能廢以後翻譯西書用漢文俗話並行互相補助爲益更多若令人厭故喜新非我同人之志

五十音母注字皆從京音初授讀時皆專作上平勿泥於其注字之聲總以口授為準

才 撲	卜 卜	才 木	扌 夫	五 五	文 皮	厶 必	十 米	厂 麤
二 粗	ク 蘇	ナ 都	土 土	刀 初	寸 朱	屮 書	入 入	又 奴
七 盧	千 辭	マ 姿	幺 絲	十 德	牛 特	乙 低	匚 題	小 遲
幺 之	寸 詩	日 日	亻 訥	㇄ 勒	女 女	口 呂	尸 居	屮 趨
ノ 須	于 于	匕 尼	厶 離	丄 基	廾 共	乂 希	く 衣	勺 孤
刂 刳	亅 乎	弋 戈	刂 科	卞 禾				

十二喉音 非口授不能讀

了 取阿字一畫

一 取哀字一畫

丿 取豪字一畫

フ 京語安

乙 取亢字一畫 京音昂字

㇏ 取爺字一畫

㇏ 取我字一畫

ノ 取危字一畫

丨 取恒字一畫

L 京語恩

丁 取翁字一畫

儿 京語兒

上平		上
	點分四聲	
下平		去

廾丄乂　𡿨匕厶　屮尸𠂊　于女口　刀𡗗屮

厂二ク　手乊幺　巛之寸　刂弋朩　刂𠃌丁

牙忄　乚工　土ナ　攵乂　才卜　七又　乚亻

十才　日入　手丑

了一乛乙亅㇏

㇏㇇乚㇆丨儿

右次序廷翰卿防禦所更訂依仿

滿文容易記誦　翰卿名俊爲

西陵駐防旗人以字母授人窮年不倦

用法

將各字母及各喉音之四聲熟讀後心中若欲寫何字音則審其出於某字母即先書某字母偏旁於左再審其含有某喉音即書其喉音於右併成一字之形口呼字母喉呼喉音而字音成矣惟字母之多恐倉卒擇別不得須知由才至卞之次序起於唇終於小舌由外而內有迹可求故欲寫何音一步想開已得其所在凡字母喉音合併呼之自然成其所欲寫之音方爲不誤者小有不類必係誤用須更審擇也今

設如欲寫物字先審得字母爲舌着齒牙交際之才

字次審得喉音爲乙合寫成犰呼之恰合若誤取字

母近似之乙字涉想閉已覺呼之不類急棄而另擇

也餘仿此熟時不待依迹而求自然無誤

凡欲寫之字音有適如某字母者卽單寫字母居中加

點分聲不須以喉音並寫如欲寫僮僕之僕則作才

欲寫歡樂之樂則作ㄴ、欲寫不知道則作卜く仂也

凡欲寫之字音有適如某喉音者卽單寫喉音居中不

用字母如欲寫歎聲之唉則作丅欲寫人呼而我譍

之聲則作ㄅ欲寫呼寇之聲則作ㄴㄑ丨ㄴㄑ丨也

凡字多用爲語助與上之實字合爲一音如有童子名喚三兒三字應作纟⺊此兒字卻緊連不可另占一字須作兒方合也餘倣此若寫一兒一女則此兒字乃獨爲一字須作ㄑ儿ㄑ女也餘倣此

凡了ㄟㄗㄴ匕七儿等字單用作語助時不加四聲之點因其音宜輕讀未能分聲也

凡兩拼之字不宜加點者亦甚多如哥哥媽媽怎麼我們等類之下一字皆輕讀不分聲也

翻漢字

孔聖人又稱呼孔夫子是周朝魯國的人　魯國就是如今山東曲阜縣　那曲阜縣　孔聖人的古蹟多啦　城北還有孔聖人的塋地　一片大樹林子　有兩千五百年的老樹　你若往山東去就瞧見咧　還音孩　若肯要

教法

第一日教以字母十大書於黑板自注口呼皆暫以上平聲讀之每數十遍少息再讀

第二日教習擇前日所教字寫於黑板令學生認之至屢試不誤乃添教字母八如前日讀法

第三日溫習及添字母讀法皆如前日

第四日如法添字母六以後間或取前後之字教以四聲之分而仍以上平爲主

第五日如前日

第六日如法添字母五

第七日如法添字母四

第八日如法添字母[illegible]一

第九日讀喉音八分四聲讀之

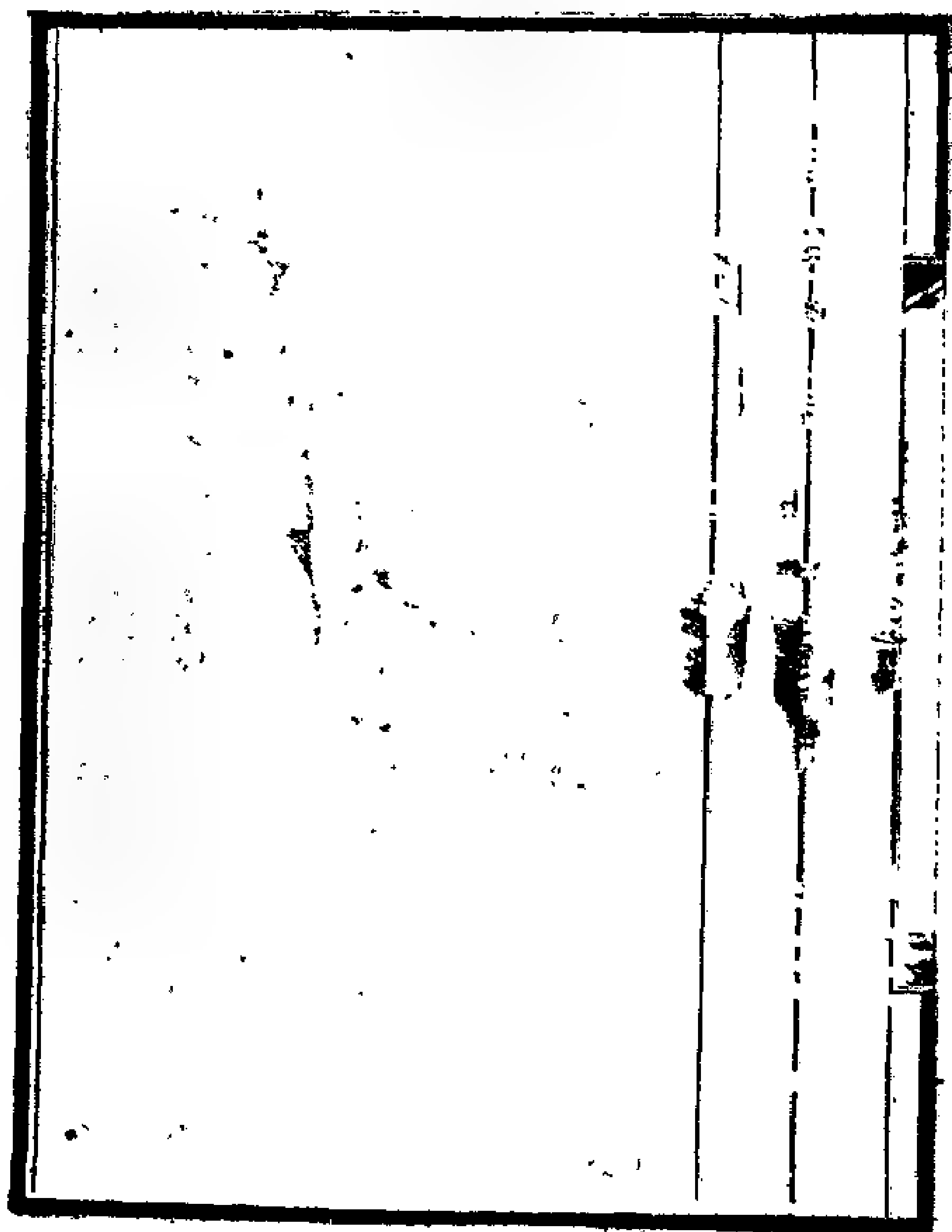
第十日讀喉音四並示以迂衣烏等亦喉音而可不用

第十一日單提各字母喉音試認皆徧又當前隨意口述他字音問其含有何喉音由何字母轉出不能答者教之至屢問不誤對答如流乃罷凡所答多誤者責以溫習用心審聽並自審脣舌齒腭內外輕重雖著翕張之異

第十二日隨意取一字母綴一喉音令其審聽成何字音如是屢屢問之乃復另舉字音令其拼寫有誤者正之

第十三日舉語句令其以格紙拼寫又舉二句三句令其拼寫漸增至八句十句漸熟漸易暢所欲言矣

右不過教法大概若聰慧者可併作十日功課鈍者可勻作二十日功課教習察看學生姿質分班教之不必拘定



宛平縣生員王璞謹　呈爲請用俗話字毋廣傳
聖諭廣訓家喻戶曉以固根本事竊維三代之時罝兔爲腹心
小戎知大義自治術遷流失教已久至今戶口雖繁讀
書識字之人百中無一明理之人千中無一邇來內憂
外患屢經震蕩四民愚蠢茫無依據志益搖搖試入閭
閻而聽輿論支離怪謬種種不同此存亡之原非細故
也生雖愚賤匹夫之責杞人之憂何能恝然伏維
大人獨任其難廣興學校育德育智程課周詳已得救時
之本十年之後非特專科學成足供驅策凡在學生之

列皆可勝於往時惟深觀目前種種情形推其究竟學校必不能多設則僅就每邑一二校以次選升爲培植官材之地其數畧如往時生童尚不及丁口千分之一欲民之耳目不惑遂生務後盡職奉公焉有把握夫內憂外患無時不有有國者非其惑吾民之足患特吾民可惑之足患妄因愚生乃確然情勢今當事者因有人好倡民權自由之空說遂疑開民智正民心爲相反之端一切不敢放手調停嚪顧自添無限阻滯殊不知庸衆善惡之生多分於識之明闇

朝廷於國民二百六十年之撫育原有同利同患固結莫解
之故其緒綦繁理皆顯著特患民之聾聵昧於遠圖則
易入歧趨耳 生 識力淺薄於專科教育未能贊畫於蒙
小學堂實業學堂之宜多設亦知之而未得其策惟於
民之宜人人能看書人人能看報人人能讀
詔旨示諭知其切要急思便捷之法且深念我
聖祖
世宗祖述百王貫通中外
聖諭廣訓一書集 周孔之大成出以淺顯切於民生日用今

雖須入學堂而地方朔望之讀久爲具文必欲廣行須
布家喻戶曉非令人人識字不可苦心焦思惟有 之
受業師某老先生所作官話字母拼合自然無音不備
至爲簡當若以之譯
聖諭廣訓飭州縣遣生員之無事者布之民間雖目不識丁之
人教字母十餘日自能讀解自必鼓舞歡欣頌揚德意
由此而得作書信記簿之能且有他日讀書讀示諭等
類之益則轉相傳授增添之速不可思議惟於駁天主
教一段從權不譯伏乞

賜以面詢審其當否然後　奏准試行畿輔生不勝悚惕

之至謹呈

右壬寅十一月王潤山文學呈管學大臣張



輓吳摯父先生聯語并序 癸卯正月

自甲午以來閩粵燕吳仁人志士不約而同思作新字傳白話以速教育者六七家戊戌有詔將行未果摯父先生生平謂古文外必無經濟自游日本頓悟普通教育之意乃特命其同鄉門人五人習廬中窮士所作官話合聲字母攜之歸皖謂必欲徧傳江淮閒又遣門人賫書呈管學大臣勸其頒行於小學以利普通教育管學大臣蓋怪之嗚呼豈知先生識見之擴其理甚庸常哉夫各國朝

廷朝發一令夕而徧入通國婦孺之目且皆心知

其意凡學問之事工商之途傳演之速呼喚之靈

莫不如是今吾中國自稱新黨者日騰於紙曰四

萬萬同胞熱力云云實則言之者此千中有一之

士夫解之知之者仍此千中有一之士夫也四萬

萬人固無從知也今吾中國公文中亦恒曰養民

教民實則發之者官吏收之者官吏解之知之者

仍此官吏也民固無從知也帋上之政治自說自

解自唱自和視民之苟且妄作輒於紙上罵以心

死責以無良而民又不知其將上云何也市井之談支離頑謬無所不至千人中有九九九焉且今之自命教育家者其生長富厚幼年賴賢父兄之培養十餘年始通文字以成今日之名士以成今日之顯宦彼自忘其銷磨歲月之久絕不思窮民萬無彼之財力又不思人民外無政治教育外無人民彼其所操之術僅爲背後吶喊之資上焉者僅足當一文學博士以自保其高名耳夫能以文章名世者莫摯父先生若也而先生獨能虛心折

節以俗語之學盡先生心地朊摯自睹日本得

力之端在人人用其片假名之國語而頓悟各國

莫不以字母傳國語爲普通教育至要之原故爲

四萬萬愚蠢痛心而不暇計己之名高也先生殁

矣如先生之心者更有幾人悲夫

自誕登彼岸能悟普通之要歸來將大有爲遽爾鄖首

成仁是江淮間億兆窮黎無茲福命

欲濟度眾生有急饑溺之懷卑之勿爲高論吾輩苦心

孤詣當新舊黨縱橫文陣誰復知音

答土屋弘書 八月二十二日　吳汝綸

惠書論貴國以五十音施之初級教育其進步之速以此欲令敝國採用此簡便之物以達教育速奏之效至中流以上居百中之二不可以教育百中之一之方施之九十九人之衆可謂片言居要某近頗籌思普通施教不宜過高敝國人王照會爲省筆字大意取法貴國五十音改爲四十九字別以十五喉音配之可以賅盡敝國之音學之數日可明擬以此法傳之敝國以爲初級教育庶幾所謂九十九人者皆得識字知書漸開智

慧是亦與來教之恉闇合者謬承注愛敬以奉聞拙作與日本五十音迴異先生對日本人措詞不得不爾

與東京府中學校長勝浦鞆雄書九月初六日

承詢新製省筆字外中國文須四五千者自入中學始與否查新製之省筆字非下走所製乃倣國王照字小航所爲今政府尙以爲罪人未必遽用其所製字僕決將來必須用此教育乃能普及至中國字四五千者小學校六年其後二年宜可漸習之由省筆字移換認漢字似不甚難請代裁定

上張管學書九月十一日

中國書文淵懿幼童不能通曉不似外國言文一致若小學盡教國人似宜爲求捷速途徑近天津有省筆字書自編修嚴範孫家傳出其法用支微魚虞等字爲母益以喉音字十五字母四十九皆損筆寫之略如日本之假名字婦孺學之兼旬即能自拼字畫彼此通書此音盡是京城聲口尤可使天下語音一律今教育名家率謂一國之民不可使語言參差不通此爲國民團體最要之義日本學校必有國語讀本吾若效之則省筆

字不可不彷辨矣

右各信稿　先生歿後由哲嗣闢彊鈔寄敝塾者拜誦之下涕淚霑衣爲我四百兆衆人悲也　先生所見爲庚子津城所傳初稿辛丑夏日本東京留學生印行者故云字母四十九喉音十五

土屋弘來書

東游叢錄

弘白吳君摯甫閣下前月來觀察敝邦普通教育制度稱其進步且怪僅僅三十餘年達今日之域烏乎見吾君之所怪足以知吾君平生用意於教育之篤也弟亦嘗從事於普通教育畧知其梗槩請試言之蓋工業之所以速成一在用器之利便教育以文字爲利器文字之簡易利便者莫若五十音圖敝邦普通教育以五十音圖爲先五十音之爲用宇宙百般之事無不可寫者而其爲字僅五十雖幼童可輒記之以此施於初級教

育其進步之速曾何足怪至教育中等以上人則漢文歐語固不可不并用之然是率皆中流以上之事而人之位中流以上者居百中之一以教育百中之一之方施之於九十九之衆人其教育之難速成不亦宜乎故以簡易之器導九十九之衆人令邑里閭巷無不學之子弟則衆中未必無傑出之才所謂凡民之俊秀者也此輩進而服高等之學科愈磨愈厲他年成立必有可觀者矣是今日普通教育所以爲急務而初級教育之所以不可不用簡要器具也今足下若欲速奏其效宜

先采用倣邦五十音圖兒此本取於漢字畫速用此至簡至便之物若夫所課中等以上漢文則高雅典實用之金石垂之不朽其美固可以冠世界萬國矣弟常云人有長幼有貧富故文字亦當從長幼貧富課之以達其用乃在幼童及貧人則主用五十音至中流以上則用象形文字是自然之勢無足怪者倣邦普通教育之所以幾就緒者無他惟由於善用此器調和適其度而已君卓識超衆必有味於弟言

伊澤氏又曰欲養成國民愛國心須有以統一之統一

維何語言是也語言之不一公同之不便團體之多碍種種爲害不可悉數察貴國今日之時勢統一語言尤其亟亟者

答統一語言誠哉其急然學堂中科目已嫌其多復增一科其如之何

伊澤氏曰甯棄他科而增國語前世紀人猶不知國語之爲重知其爲重者猶今世紀之新發明爲其足以助團體之凝結增長愛國心也就歐羅巴各國而論今日愛國心之最强者莫德意志若然德意志本分多少小

國語言自不相同斯時也彼自彼我自我團體之不結國勢之零落歷史中猶歷歷如繪也既而德王維廉起知欲振國勢非統一聯邦則不足以躋於盛壯欲統一聯邦非先一語言則不足以鼓其同氣方針既定語言一致國勢亦日臻強盛歐羅巴各國中愛國心之薄弱殆莫如墺大利匈牙利之共同國全國國種不一自然語言不齊莫知改良之方政治風俗在在見參互錯綜之狀甚至陸軍不受政府之獨馭騷亂之舉曷其有極傍觀者時切杞憂謂墺匈之將不國也此皆語言不統

一之國一則由不統一以致統一其强盛有如德國一則本不統一而不知改爲統一其紊亂有如墺匈合國成績攸分似足爲貴邦前車之鑒矣

答語言之急宜統一誠深切著明矣敝國知之者少尙視爲不急之務尤恐習之者大費時日也

伊澤氏曰苟使朝廷剴切誥誡以示語言統一之急著爲法令誰不遵從尊意大費時日一節正不必慮卽如僕信州人此阿多者（時席上有此人）薩摩人卅年前對面不能通姓名殆如貴國福建廣東人之見北京人也然今日

僕與府多君語言已無少差異彼國語言之最相懸殊者推薩摩初建師範學校時募薩摩人入學俾其歸而改良語言今年春僕曾遊薩摩見學生之設立普通語研究會者到處皆是所謂普通語者卽東京語也故現在薩摩人殆無不曉東京語者以本國人而學本國語究不十分爲難況乎今日學理之發明啞者尙能敎之以操語言况非啞者乎惟不試行之爲患耳苟其行之假以歲月其効顯著於齊魯閩粵之閒可操券决也

遊東京府第一中學校校長勝浦鞆雄留飯爲言教育

以中國字多難記爲言吾告以近有人作省筆字勝浦大奇之以爲中國若果行此普通教育進化必速也

東京府中學校長勝浦鞆雄第一次來書

去曰蒙貴諭新製省筆字四十九母十五喉音用諸小學則貴國必需之文字四五千字者自入中學者始教習之乎果然則一學年三十五週中以每週七時卽二百四十五時充教習國語之時可也

附普通字義辨

普通者貴賤百業之人共由之謂也日本人所習稱

者如普通教育普通知識普通學其義一也蓋無論士農工商百執事貴賤男女於倫理文字算術地理地文史事物理體操等事皆必應略習之上之可爲學業上達之基否則亦足以遵朝廷政令之意而不爲梗礙蓋十萬人中得一專科學士猶酒之有糵筆之有穎焉耳糵與穎固爲至要之物然非有多數之水不能成酒非有多數之毛亦不能成筆區區糵穎不能自施其用國之賴衆人皆學也亦然此普通之所以爲要也尋常中學之爲普通學是偶對高等中

學之專門豫備科而言非中學外無普通學也中學小學皆於普通學中分深淺而已考日本尋常中學高等小學尋常小學課程皆分倫理文字算術地理史事物理圖畫體操等事大致相同惟隨意科之西洋文則高等小學以上始有之化學則中學始有之其餘各課皆一線相承由淺入深由偏及全由略及詳而已非卒事於此而更端於彼也試就算術而言無尋常小學之加減乘除不能及高等小學之比例分數小數開方幾何初步無高等小學之比例分數

小數開方幾何初步不能及尋常中學之代數幾何三角其餘各事皆然譬如有七層之塔焉而名其上三層爲塔名其下四層爲非塔可乎吾中國文人每以腦中素有之意境解他邦之字義誤以普通爲廣博貫通之義於是不得不以高深目之縱意弄筆以訛承訛近日竟有形諸文牘稱中學堂始授普通學者夫若欲與他邦立異特以普通專名吾中學堂之完美學課劃小學堂於普通之外似亦無乎不可奈其誤解普通字義昧於教育要旨昧於教育與行政

之關係遂至心目中無復有千中九百九十九之農工百業毫未學問之人不爲切實設法而吾國前途爲外人釣獵之池藪也哀哉

今世各族並立競爭之道與四千年史事毫不相似人類智愚共處消息盈虛絲絲不隔愚者常被智者剝削猶魚禽之常供人用也故一國之人數百兆中能有一兆智者焉亦不過此一兆人不爲他人之役耳於數百兆之被他人剝削固不能救也某某友邦對中國秘策願中國兵強願中國多成官材願中國

辦交涉得法願中國不割地而甚不願中國能教育
四百兆之下等人故其言論長使我教育家務高名
而不知普及余屢向某國人之操此術者揭其隱微
而當路未有覺悟且某國之熱腸人亦有對我國人
言普通教育最爲切要者而聞者心有成見誤解普
通二字之義於言之合其見者則是之出於其見之
外者則非之具日予聖奈何奈何

推廣京話至爲公義論

長白老民

世界各强國無不以全國語言一致爲內治之要端故近年吾國洞達治體者亦無不深明此理南省仁人亦多以推廣京話爲言今用字母拼京話以助文字所不逮則惟顯宦及名士往往力爲反對非其心之不仁也蓋其見之不明有數端焉其在北人則因二百餘年常隱然畏南人斥吾之陋故務作高雅之論不敢言推廣京話以取南人譏笑實則文野之分自在知識行能豈在咬文嚼字之皮毛哉其在南人則狃於千數百年自

居文明之故見以爲惟江南爲正音又因其鄉人習北語甚難若用京話字母拼譯中西各書使南人讀之較之讀解文章不見有倍蓰之易故以爲多一周折不如任各省語言各異專用文章通譯或專用外國文通譯鈍則均鈍利則均利嗚呼彼未知語言不一暗中損礙之大收拾之難後禍之烈何如耳且未知千人中有九百九十九貧人及婦女其通文之難何如耳且未知淮汝以北黑龍江以南苟用京話字母之書則以十數日之功可當十年其便捷爲何如耳且未知根本之地呼

吸靈通於全國裨益爲何如耳且南人用官話雖微覺
其難而用字母拼官話較之習外國文究能倍易若謂
慭使一律遲鈍不使北人偏加速利則未爲情理之公
也今夫長江直下川楚一帶數千里資以便捷而自滇
黔人計之則與攀嶺入越而達東海遲速相等若與滇
黔人言開濬長江爲國之便利則彼心以爲徒費周折
萬萬非計或且阻撓之曾不爲川楚左右關係全局之
百餘兆人一思之也今我八旗率直齊豫亦不下百兆
人用京話字母甚爲便利何敢遽謂南人爲我一思而

南人已早有因全國語言宜歸一致之公理擬議及此並切切言之者所鑒顯宦名流勿終膠執故見爲滇黔人之欲塞長江也至浮囂之輩動云盡用東文盡用英文是猶滇黔人聽法人嗾使勸川楚燕齊盡廢海口而用越南海口彼不自知其癲耳吾不與辨

節錄黃公度京卿說

蓋語言與文字離則通文者少語言與文字合則通文者多其勢然也然則日本之假名有裨於東方文教者多矣甯可廢乎泰西論者謂五部洲中以中國文字爲最古學中國文字爲最難亦謂語言文字之不相合也然中國自蟲魚雲鳥屢變其體而後爲隸書爲草書余烏知夫他日者不又變一字體爲愈趨於簡愈趨於便者乎余又烏知夫他日者不有孳生之字爲古所未見今所未聞者乎周秦以下文體屢變逮夫近世章疏移

檄告諭批判明白曉暢務期達意其文體絕爲古人所無若小說家言更有直用方言以筆之於書者則語言文字幾幾乎復合矣余又烏知夫他日者不更變一文體爲適用於今通行於俗者乎嗟乎欲令天下之農工商賈婦女幼稚皆能通文字之用其不得不於此求一簡易之法哉

右從日本國志摘出

直隸學務處覆文 光緒三十年九月

爲呈覆事案奉
宮保札飭據豐潤縣廩生王金綬等稟官話字母關係緊要請實力推行勿任延宕等情到本督部堂據此除批稟悉官話字母一書傳習已及各屬因勢利導正在此時候發學務處詳加考訂速議發行繳等因印發外合將原稟札發札到該處即便查照辦理具覆此札計發原稟一件仍繳等因奉此查此案前蒙
宮保札發本處核議詳催試辦旋由大學堂學生何鳳

華等議訂章程編書數册亦經詳准照辦分飭知照在案茲奉前因飭令詳加考訂查字母之利大端有二一則可爲教育普及之基一則可爲語言統一之助日本近年文化稱盛百人中識字者恒九十有奇販夫走卒皆能讀書閱報固由强迫教育之效亦賴有平假片假等名以濟其窮凡通行之報章襍記每漢字之旁皆注假名深於文者讀正文其淺者讀旁注各從其便即各適其用小學教科書中始則全用假名次則漸增漢字高明者不啻以假名爲漢字之

先導椎輪者但識假名而已足於讀書閱報及往來書信之用誠快事也今該生等所呈字母拼音書與日本之片假名略同而純拼單音尤為省便桐城吳京卿所謂婦孺習之兼旬即可自拼字畫彼此通書蓋確有證據之言非虛語也此教育普及之說也又查

奏定學堂章程學務綱要第二十四條云各國言語全國皆歸一致故同國之人其情易洽實由小學堂教字母拼音始中國民間各操土音致一省之人彼此不

能通語辦事多扞格茲擬以官音統一天下之語言故自師範以及高等小學堂均於中國文一科內附入官話一門等語今該生等所呈官話字母拼音雖僅爲下等人急就之法而用意亦隱與暗合且能解此法於習官話者尤爲捷便吳京卿所謂此音盡是京城聲口尤可使天下語音一律亦非虛語也此語言統一之說也生員王儀型未明其故乃於此法痛加詆駮王儀型所呈等韻便蒙一書用力不可謂不深然係專言韻學與此毫不相涉其歷舉各省之音

以糾此本之誤用意乃適相左蓋此但求合於京音不能概各省之音各省之音方力求與京音一律以收全國合一之效

奏定章程中言之甚詳若仍執他省之音以相糾繩是所謂適楚而北其轍也此無庸置議者也劉孟揚所呈天籟痕似較此法更加完密然細考之其拼切之音急讀之時或歧混王金綬等稟中所指摘試之良然其謂能拼洋音亦屬似是而非蓋以此國之字切他國之音從來不能密合觀於日文切英音英文切華

音往往乖異可類推矣此亦無庸置議者也又日本
伊澤修二氏近用此本增改付印名曰清國官話韻
鏡日人之學華語者頗傳習之惟彼所增之字以我
國京音審之大都緟複可省盡日本人之發音與我
國不盡同有同毋兩字我以爲同而彼以爲異我但
求足於我國之用足於我國京音之用而已凡遵
諭考訂所及大略如此至推行之法仍須查照前次
行知先令各蒙學試習以期逐漸推廣該生等原禀
所陳辦法一專設義塾二專員經理三須給貲本四

設法鼓勵均屬切實可行似應准其試辦惟拼譯書報必須貲本非寒士之力所及可否酌給官款以資
舉辦敬候
宮保批示遵行請
宮保咨明
學務大臣核定
奏請頒行以廣流布所有議覆官話拼音字母各緣由是否有當理合具呈爲此呈請
宮保鑒核伏乞

照呈訓示施行須至呈者

按呈覆後　督批查取原書等件咨送京師總理

學務處核定　奏請頒行照以長某耆儒故稱獎

書以延綏之

四

十一月十一日上　袁宮保稟

直隸大學堂學生王用舟何鳳華劉奇峯張官雲世英祁樹德等謹稟爲懇祈

宮保大人　奏明須行官話字母設普通國語學科以開民智而救大局事竊思國之强不强視民之智不智民之智不智視教育之廣不廣今我國勸立學堂誠爲教育之本然未足言教育之全量也何則今世界之教育爲多數之人合羣策羣力以扞衞國家而設非爲求譯才而已也夫我國不欲自强不欲開民智則已如欲開民智以自强非使人人能讀書人人

能識字人人能閱報章人人能解　詔書示諭不可雖然時至今日談何容易非有文言合一字母簡便之法不可彼歐美諸邦所以致强之源固非一端而其文言合一字母簡便實其本也今中國語言一事文字一事已一離而不可復合矣更兼漢字四萬餘無字母以統之學之甚難非家計富厚天資聰穎之人無從問津此億萬衆婦女與貧苦下等之人所由屛於教育之外而國步亦所由愈趨愈下也夫以中國人學外國文則難若轉而學中國文則必不難

若更降而以語言代文字則知人人無不能者矣我
中國自文言分離以來口音日雜一日而讀書識字
之人愈日少一日此今日所萬不容不補救者矣各
省府州縣大中小各學堂縱能徧立學生之數不能
占戶口千分之一 則以上等之人服上等之科雖掄
才有資而於億萬衆下等之人風馬牛不相及也質
而言之無高深之教育無以待賢豪無淺顯之教育
無以化庸衆二者缺一不可方今名儒碩彥坐論於
朝不患無上等教少數人之教育所患者無教多數

人之教育耳何謂數少數人之教育漢文西文是也何謂教多數人之教育以語言代文字以字母記語言是也惟是中國近年雖有字母之作卒皆囿于方音不可通用近見自嚴太史修家所傳出之官話合聲字母係仿

國書合聲之法製爲字母五十喉音十二轉換拼合凡口中所能言之音無不能達且專以京音爲主便利通用莫逾於此誠能推行則億萬衆愚夫愚婦能言者即能文無用者亦有用矣今將其官話合聲字母原

書敬呈　鈞覽如能　奏請施行則其利益有五辦法亦有五請爲我　宮保大人陳之

一統一語言以結團體也吾國南北各省口音互異甚有隔省之人不能通姓名之弊夫國人所賴以相通相結者語言也言不類則心易疑此渙散之本也彼泰西各國類皆文言合一故團體最固至於日本尤以東京語爲普通教育誠握要之圖也我國無事不規仿泰西步武日本獨於此漠然置之可惜孰甚今誠用此字母則上等之人彼自有高深之學問即庸

衆婦女亦能以言語自達矣以字毋定口音則南北一致以語言傳文字則上下相通其利益一也

一畫一名詞以省腦力也今日中國不能不讀西書以啟文明然若皆學西文然后始讀西書則能讀西書者有幾勢不能不取徑於譯本明矣惟是譯本之弊有最易誤人者即外國人名地名之名詞是也致近日之譯本其名詞至爲蕪雜即如一書其由英文轉譯者其名詞必用英音由法文轉譯者其名詞必用法音其他亦然職此初讀譯本者偶遇外國人名地

名兩書同異之處往往有不辨其是一是二者若用漢字則同譯一國之名詞而南人北人所用之字又自不同此今日中國譯界中之極大缺陷也夫中國學夫士子必不屑讀譯本則已必讀譯本而聽其五色迷目誤人心解耗人腦力如此其極可乎不可曩者日本初譯西書亦嘗患此乃於明治三十五年十一月由其文部省頒其假名拼成一定之音不許移易至今遂收較如畫一之效今中國宜師其成法令所有新譯諸書名詞務須畫一不可移易乃爲有益

若仍以漢字爲準則南人北人讀法互異難免參差之弊今誠用此官話字母口授甚捷字形既能統一字音必無二致其利益二也

一講女學以强種族也夫國於今日固以兵力爭勝負實以民智卜存亡今我國非但專注意於少數人之教育不足恃即四萬萬男女人人皆學尙恐與列强程度不敵況二萬萬婦女徒爲贅疣乎事當因時而制宜學貴去難而就易今中國不欲婦女有智有用則已欲其有智有用則非先使其能讀書閱報不可

令誠用此字母則婦女雖愚不兩閱月無不能讀書閱報者且不必徧立學堂也字母簡便人人易學自人人樂學果使一鄉村市鎮中有人先導則父傳其子兄傳其弟夫傳其妻姊妹妯娌互相傳演不數十日無論婦女若何冥頑斷無不能拼合之理既能拼合字母令其讀白話書閱白話報必可鼓其精神發其智慧是無所勞費而驟增二萬萬有智有用之人其利益三也

一訓軍士以明武略也國無兵不立兵有智乃強人皆

知德國陸軍號稱第一以爲萬難幾及不知彼當兵之人皆能讀書識字故有今日之盛也今我國兵勇不識字者十有八九怯懦愚妄雖有智信仁勇之將何以感發其愛國敵愾之心今誠用此字母教之則一二月閒字母成誦漸令其讀字母所拼出之白話兵學報等以開其心思再繪中外簡明扼要地圖與之註釋更加以教練之精號令之一則有勇者且兼有智必能萬衆一心上下用命其利益四也

一輔學堂而先收效也今日司農仰屋之時欲以國帑

興起全國各小學堂其事斷非三五年內所敢望勢不得不賴各處自立蒙學矣今若用此字母爲始基則此三五年內小而鄉村大而城鎭皆利其便也則蒙學必廣啟蒙不厭淺入學貴得門蒙學堂中誠以此與漢字相輔而行於童蒙尤省腦力蒙學既多則將來設小學堂時及格者亦必多此一定之途也且每一小學堂多寡牽算計不過五六十八何能普及若有此無數蒙學堂則在小學堂未興之先既具有村村有學之規且小學堂興辦之時萬無招之不來

誘之不至之慮矣其利益五也

一設師範院也各省語言不一隱然互視爲異族今誠欲統一語言以結團體則字母師範院之設不可緩也創辦之初當先在北京設師範院一區招口音純正言語便捷者若干人分班演習字母以北京官話爲準畢業後分布各省學堂作官話教習並令暇時隨地傳衍使各省人民皆能通曉官話然後上而官商下而行旅自無隔閡至若直隸口音大致相同推行尤爲易易應請於本省師範學堂內添此字母學

科俟該學生卒業后爲小學蒙養各學堂教習時隨
地推廣至於鄉村市鎭應由地方官於該處各傳一
二生童赴本州縣學堂內就近附學一月即可畢業
每月招一班畢業后即派爲本地教習隨即飭令該
村鎭設字毋義塾不拘時刻不拘資格專教本處未
曾讀書之人務期人人皆會爲止其辦法一也
一立演說會也前閱北洋官報內載揚道查看各府直
隸州中學堂情形並摺陳整頓事宜八條第七條內
稱宜廣播演說以開風氣擬請照善堂宣講

聖諭之法招選有口辯敏悟機變者多則千人少亦數百開設學會並飭官報局以白話淺說之法將中外時局以及强弱愚智農工商務之相懸用俗語淺近之言以教之一兩月內令其熟悉分遣赴各屬城鎮演說風氣未嘗不可早開等語學生等伏思開通風氣誠非演說不爲功然必有善後之方乃能收演說之效今日民間目不識丁者百中九九即白話書報亦不能讀也彼既不能讀白話書報則雖百方演說而言者諄諄聽者藐藐一日曝之十日寒之亦具文而已

矣烏見其能開風氣乎今若將此官話字母先授之
各屬再由官報局編印字母白話書報若干張發給
各屬屆時演說之人持此以說聽演說之人持此以
聽習慣之餘必有聲入心通之效且聽者既有所憑
藉又兼能自讀書報則演說者雖一時即不啻時時
演說矣聽演說者雖一人即不啻人人聽演說矣且
演說既貴廣播則必窮鄉僻壤徧處皆有以本地人
勸本地人之法乃無顧此失彼之慮以本地人勸本
地人尤無猜忌輕視之弊財力省而收效普其辦法

二也

一出白話報也民情頑固國家一切政治皆無從措手朝野上下劃然兩截宜乎政治風俗爾爲爾我爲我也今欲開通風氣宜如何而後民始難惡如何而後民始易曉是非使人人閱白話報不爲功白話報者以一人之演說能達之千萬人行之千萬里之利器也不必強人人必閱要必使人人能閱夫至人人能閱雖禁之不閱不可得矣今外交報北洋官報不嘗添派各屬乎其如目不識丁之民何于此欲開風氣

難矣今誠用此字母編輯白話報讀之既易銷售必廣此必然之勢也如更欲使不識漢文之人畧識漢字以備目前之用可于報端按日酌登三五漢字即于該字之旁用字母注出一定音義以極淺顯之白話講解之大約尋常所用之三四千字不三五年雖愚夫愚婦亦漸次能用矣其辦法三也

一編白話書也夫感動愚人之心啟發愚人之智文字常不如語言深言又不如白話者人人所共知也今編書專主此義以字母拼合白話書分普通專門兩

類普通者如論述中外大勢國家强弱民之智愚等類是也專門者如兵學農學工學商學女學家政學等類是也旣出白話報以日新其耳目復出白話書以陶鎔其志氣開通風氣此爲要圖矣書期人人能讀話期人人易曉推行愈廣成人愈多其辦法四也

一勸民就學也中國教育向無捷便之途又兼時勢日下公私俱困于財力故雖有教育普及之心常苦無教育普及之法今旣有此捷徑若仍聽民自便徘徊觀望之際恐悞時幾故非由

國家立一強民就學之法不可考太西各國之例子弟及年不入學則罪其父母今中國子弟不學本乎世襲者比比皆是罪之曷可勝罪應自頒行字母以後無論男女貧富苟非太老太幼者俱不得不識字母否則認眞酌罰如是則中國文明之進步必有不可思議者矣夫學之不難則孰不樂學況不學有罰乎且未學之先有人演說之有人敎導之旣學之後又月有書日有報以濟之勸懲齊施寬嚴並濟如是則家喻而戶曉矣其辦法五也以上所陳絕不敢言過其

實如我
宮保大人以爲關係重大現無成效可覩未便率行入
奏則學生等敢請在於保定各軍營暨學養半日各
學堂內漸爲試辦如有不便施行通用之處學生等
願受冒昧瀆請之咎所有稟陳推行官話字母緣由
可否
奏明以及先行試辦之處謹披瀝上陳伏候
宮保大人鈞示謹此上
稟

十一月十七日督憲袁批

欽差大臣太子少保參預政務大臣督辦商務大臣電
政大臣鐵路大臣兵部尚書都察院右都御史辦理
北洋通商事宜直隸總督部堂袁批

據稟已悉國民普及教育必由語文一致而成為東
西各國之通例該學生等所呈官話合聲字母以及
切合音之法包括一切語文與吾國古時文字單簡
假借同音之例初不相背果能通行無阻誠如日本
伊澤氏所謂簡要器具者惟人情可與樂成難與慮

始高明者狃於典雅之文而訾爲無用愚蠢者本無普通之識而駭爲創聞必先引其端倪而後可收成效姑候行學校司體察情形如何試辦妥酌具覆飭遵繳

按是年臘月經學校司覆後　督批飭保定蒙養半日各學堂並駐保定各軍營試辦至三十年七月迄未奉行是以王金綬稟有勿任延宕語